

M.A. Examination, 2023
Semester- IV
Comparative Literature
CL/MA/Core 12
Language Course: IV
(Sanskrit)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin.

विभाग:- क

अ) यथेच्छं प्रश्नद्वयम् उत्तरत।

8 x 2 = 16

1. भवभूते: देशकालकृती: वर्णयत।
2. महाकवे: कालिदासस्य कृत्यादिकं लिखत।
3. भारतीयसाहित्ये समाजिकजीवने च रामायणस्य प्रभावं वर्णयत।
4. संस्कृतसाहित्ये महाकवे: माघस्य अवदानं लिखत।

आ) यथेच्छं प्रबन्धद्वयं लिखत।

4 x 2 = 8

1. पुराणलक्षणम्
2. हितोपदेशः
3. बुद्धचरितम्।
4. किरातार्जुनीयम्

विभाग:- ख

अ) यथेच्छं द्वयोः छन्दसोः लक्षणम् उदाहरणञ्च वर्णयत।

8 x 2 = 16

1. अनुष्टुप्
2. इन्द्रबज्रा
3. शालिनी
4. बृहती

M.A. Semester Examination, 2023

Comparative Literature

Semester - IV

Course - CL/MA/ Core 12

Language Course IV -Tamil

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

10 x 4 =40

Question are of equal value

கீழ்க்கண்ட வினாக்களுக்கு விடையளி

1. ஒலிபரப்பப்படும் ஒலிக்கோப்பை உள்வாங்கி எழுதுக.
2. நிலா,நிலா ஓடி வா & கை வீசம்மா கை வீச பாடல்களை பிழை இல்லாமல் எழுதுக.
- 3.தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கவும்.

a. என்னுடைய நண்பர் பேர் கீதா. அவ என் கூட தமிழ் படிக்கிறா. அவ ரொம்ப நல்ல புள்ள. அவ சென்னையிலிருந்து வர்றா. நானும் அவளும் விசுவ பாரதியில் படிக்கிறோம். எங்களுக்கு இடலியும் தோசையும் பிடிக்கும். நாங்க தமிழ்ப் படம் பார்ப்போம். எங்களுக்கு பிடித்த படம் "மொழி". எங்களுக்கு பிடித்த புத்தகம் "திருக்குறள்". சங்க இலக்கியமும் படிக்க பிடிக்கும். நாங்கள் அடுத்த மாதம் சென்னைக்குப் போகிறோம். கீதாவின் வீட்டில் தங்கி ஊரைச் சுற்றி பார்க்கப் போகிறோம். எனக்கு கீதாவின் வீட்டில் உள்ள அனைவரையும் பிடிக்கும்.

b. ஜிம்முக்கு ஒரு நாள் பாடம் படிக்கப் பிடிக்கவில்லை. ராஜாவும் அவரும் வெளியே போகிறார்கள். ஓட்டலுக்குச் சாப்பிடப் போகிறார்கள். ராஜாவுடைய தம்பி கூட வரவில்லை. அவன் பரிட்சைக்குப் படிக்க வேண்டும். உடுப்பி ஓட்டல் நல்ல ஓட்டல். அதற்குள் நுழைகிறார்கள். ராஜாவும் ஜிம்மும் இட்லி, தோசை சாப்பிடவில்லை. ராஜா பூரி கொண்டு வரச் சொல்கிறார்; ஜிம்மும் அதையே கேட்கிறார். பிறகு இரண்டு பேரும் இனிப்பு சாப்பிடுகிறார்கள். இருநூற்று ஐம்பது ரூபாய்க்கு பில் வருகிறது.

4. உன்னைப் பற்றிய சுய அறிமுகம் குறித்து எழுதுக.

M.A. Examination, 2023
Comparative Literature
Semester-IV
Course-CL/MA/Option 2 (XVIII)

(Translation as Skill)

Time-Three Hours

Full Marks-40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Briefly explain **any four** of the following concepts:

4x5=20

- a) Translation in workshop mode
- b) Machine translation
- c) AI in generating SP
- d) Intermedial translations
- e) Politics of dubbing and voice over scripts
- f) Subtitles as metadata

2. Translate any one of the following passages into English/Bangla/Hindi, and explain your translation policy. You may insert notes, if required (within 150-200 words).

5+5

a) ছেলেরা বললে, ভারি অন্যায়, আমরা নতুন পণ্ডিতের কাছে কিছুতেই পড়ব না। নতুন পণ্ডিতমশায় যিনি আসছেন তাঁর নাম কালীকুমার তর্কালংকার। ছুটির পরে ছেলেরা রেলগাড়িতে যে যার বাড়ি থেকে ফিরে আসছে ইস্কুলে। ওদের মধ্যে একজন রসিক ছেলে কালো কুমড়োর বলিদান বলে একটা ছড়া বানিয়েছে, সেইটে সকলে মিলে চীৎকার শব্দে আওড়াচ্ছে। এমন সময় আড়খোলা ইস্টেশন থেকে গাড়িতে উঠলেন একজন বুড়ো ভদ্রলোক। সঙ্গে আছে তাঁর কাঁথায় মোড়া বিছানা। ন্যাকড়া দিয়ে মুখ বন্ধ করা দুতিনটে হাঁড়ি, একটা টিনের ট্রাঙ্ক, আর কিছু পুঁতুলি। একটা ষণ্ডাগোছের ছেলে, তাকে ডাকে সবাই বিচকুন বলে, সে চৈঁচিয়ে উঠল— এখানে জায়গা হবে না বুড়টা, যাও দূসরা গাড়িতে। বুড়ো বললেন, বড়ো ভিড়, কোথাও জায়গা নেই, আমি এই কোণটুকুতে থাকব, তোমাদের কোনো অসুবিধা হবে না। বলে ওদের বেক্ষি ছেড়ে দিয়ে নিজে এক কোণে মেঝের উপর বিছানা পেতে বসলেন।

ছেলেদের জিজ্ঞাসা করলেন, বাবা, তোমরা কোথায় যাচ্ছ কী করতে। বিচকুন বলে উঠল, শ্রাদ্ধ করতে। বুড়ো জিজ্ঞাসা করলেন, কার শ্রাদ্ধ? উত্তরে শুনলেন, কালো কুমড়ো টাটকা লঙ্কার। ছেলেগুলো সব সুর করে চৈঁচিয়ে উঠল—

কালো কুমড়ো টাটকা লঙ্কা
দেখিয়ে দেব লবোডঙ্কা।

b) As for the mixing of languages, many are worried about it because, to them, it destroys the purity and the identity of their language. The terms people use are “corrupt”, “purity” etc. in this

context, but essentially this is what they mean. Language-mixing is technically called in socio-linguistics “code mixing (mixing non-native words within a phrase or sentence)” and “code switching (shifting from the base language to a different language and shifting back to the base language)”. Cognizance is not often taken of the fact that in a multilingual situation, language mixing and language switching are normal in the speech of those who know more than one language.

Code mixing leads to nativization – a word of foreign origin is assimilated into the native language. Words with Persian, Arabic and Portuguese origins have long become parts of Odia vocabulary. Some English words are so commonly used that they sound quite natural in an informal conversation. These are not just words like “hospital”, “car”, “court”, “police” etc. which have too long been in common use and have been completely naturalized. These include words like “decision”, “training”, “result”, “final”, “plot (of land)”, “power cut”, “information” etc.

3. Answer **any one** of the following:

10X1=10

Do the voice over script for the following video in Bangla or English:

<https://www.youtube.com/watch?v=O67m2k70JLA> (source: National Geographic, youtube)

Or,

Translate the webpage into Bangla or Hindi (only the static and complete texts):



VISVA-BHARATI

A Central University and an institution of National Importance

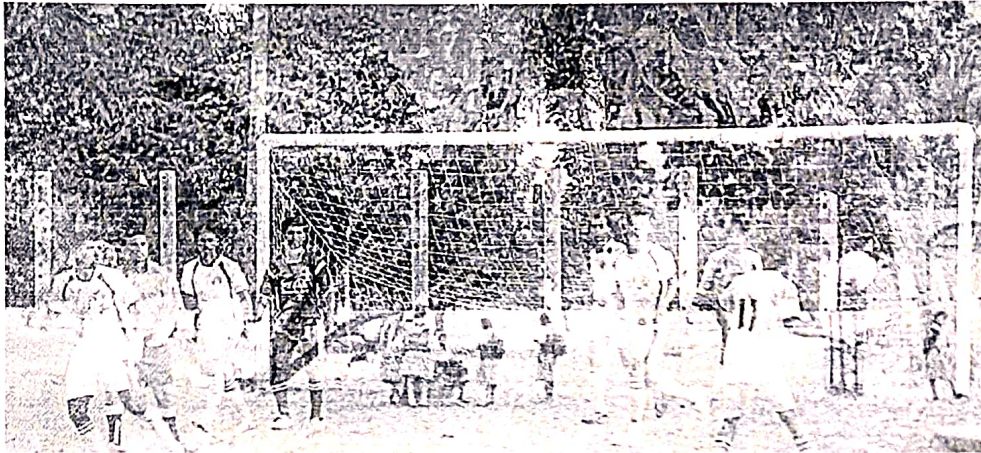
Enter Your Keyword

Select Language



[Home](#) [About](#) [Academics](#) [Admission](#) [Administration](#) [Resources](#) [Services & Facilities](#) [Library](#) [Campus Map](#) [Contact Us](#)

TO APPLY DIFFERENT NON-TEACHING POSTS IN VISVA-BHARATI CLICK <https://vbharati-rec.nia.ac.in>



- NAAC Self Study Report
- COVID 19 Initiatives
- VB Videos
- Time Table
- Apprenticeship Trg
- NIRF
- Campus Map
- Annual Reports & Accounts
- National Academic Depository
- Events / Photo Gallery
- Learning Management System
- Examination
- Courses
- Child Line
- Reservation Roster
- ORGANOGRAM
- IQAC
- eReceipt
- OLIC

NOTICE
NO. 2506-1/APPD/2023-24
dt. 08/05/2023



Notice - Rabindra Bhavana
will remain closed on 8th
May, 2023 due to
unavoidable circumstances



" Visva-Bharati represents India where she has her wealth of mind which is for all. Visva-Bharati acknowledges India's obligation to offer to others the hospitality of her best culture and India's right to accept from others their best "

Important Links

- UGC
- Vidwan
- ICC for PSHWW
- RTI
- UGC Job Portal
- Annual Survey

Source: Visva-Bharati official website.

M.A. Examination, 2023
Comparative Literature
Semester-IV
Course-CL/MA/ Option 2 (XIX)
(Script Writing)

Time: Three Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Briefly explain **any four** of the following concepts/ terms: 5x4=20

- a. Visual storyboarding
- b. Script as non-literature
- c. Types of scene transitions
- d. Format of a script
- e. Scene checklist
- f. Character profile

2. Answer **any one** of the following:

10X1=10

- a) Write a script with at least 4 scenes (template to be replicated in answer scripts) for a national TVC (60 seconds) based on the following Log Line: Gender Awareness in Government Schools
- b) Write the press synopsis of the film text *Meghe Dhaka Tara* with a suitable logline.

5+5

3. Answer **any one** of the following:

10X1=10

- a. What is the significance of 'storytelling' in a corporate film? Substantiate your views with a scenario-based project lifecycle on script writing for a corporate firm.
- b. What are the basic elements of drafting a script for feature films? Substantiate your views with reference to Satyajit Ray's adaptation of Rabindranath Thakur's *Nastaneer*.

M.A. Examination, 2023
Comparative Literature
Semester-IV
Course-CL/MA/ Option 3 (VIII)
(Literature and New Media)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Briefly explain **any four** of the following concepts and their relevance to this course:
5x4=20

- a) Old and New Media
- b) Digital Archive
- c) End user
- d) Blog as a genre
- e) Digital humanities
- f) Electronic Literature as Comparative Literature

2. Answer **any one** of following questions: 10x1=10

- a) What are the four propositions mentioned by Alan Liu in "Imagining the New Media Encounter"? Discuss briefly how they help us understand the 'identity tales' of New Media.
- b) How would you describe the contributions of Bangla Webzines in the creation of a South-South dialogue? Explain with references to the essays you have read.

3. Answer **any one** of following questions: 10x1=10

- a) How does the blurring contour of "literariness" and "gaming" in the realm of New Media, affect literary studies? Elaborate your answer with close references to the texts in your syllabus.
- b) "...the comprehension of modern art requires the acceptance of the fading of any conception of "culture" as having an immanent value, necessarily linked to hierarchical societies, and its replacement with a set of "cultures," all regarded as equal." Do you agree with this statement? Explain with examples.

M.A. Examination, 2023
Comparative Literature
Semester-IV
Course-CL/MA/ Option 3 (XV)
(Comics)

Time: Three Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Write short notes on any four of the following:

5x4=20

- a. Silent panel
- b. Sign system and comics
- c. Racism in Disney Pocahontas
- d. Sequential Art
- e. *Bantul the Great*
- f. *Basantak Patrika*

2. Answer any one of the following:

10X1=10

- a. The commercial decline of the Comics industry in the U.S.A. fuelled the need for a market in the lesser developed economies of the world. What was the role of translations in the dissemination of the comics in the ex-colonies? Substantiate with suitable references to the texts you have read.
- b. Tracing the history of the development of comics in Europe and its colonies requires an understanding of the various inherited traditions in the content we encounter in a particular series. Substantiate your views with suitable references to any one series you have read.

3. Answer any one of the following:

10X1=10

- a. Discuss how the hagiography of *Amar Chitra Katha* series transformed the heterogeneity of the Bhakti movement into a uniform coherent view of Indian nationhood. Elucidate with textual examples.
- b. Goscinny and Uderzo's narrative and visual styles in the *Asterix* series were built around intertextual references from classical literature, history and popular culture. Assess the statement with references to the texts you have read.

M.A. Examination, 2024
Semester-IV
Comparative Literature
Paper- CL/MA/Core 12
Language Couse-IV (Sanskrit)

For Regulars and Back Candidates

Time – 3 Hours

Full Marks: 40

(Questions are of value as indicated in the margin)

1. यथारुचि प्रश्नमेकम् उत्तरत।

10x1=10

A) रामायणमहाभारतयोः पौर्वापर्यविचारः उल्लिख्यताम्।

B) महाकवेः भारवेः देशकालकृत्यादिकं प्रतिपाद्यताम्।

C) संस्कृतसाहित्ये दण्डिनः अवदानं वर्णयताम्।

2. यथेच्छं त्रीन् निबन्धान् लिखत।

6x3=18

A) कुमारसम्भवम्।

B) श्रीमद्भगवद्गीता।

C) शिशुपालवधम्।

D) मृच्छकटिकम्।

E) मेघदूतम्।

F) पञ्चतन्त्रम्।

3. यथाकामं द्वयोः छन्दसोः लक्षणम् उदाहरणञ्च संस्कृतभाषया वर्णयत।

6x2=12

A) अनुष्टुप्।

B) इन्द्रबज्रा।

C) उपेन्द्रबज्रा।

D) बृहती।

M.A. Examination, 2024
Semester – IV
Comparative Literature
Course: CL/MA/ Core 12
Language Course IV –Tamil
(For Back Candidates Only)

Time: 3 hours

Full Marks: 40

கீழ்க்கண்ட வினாக்களுக்கு விடையளி

4x10=40

1. ஒலிபரப்பப்படும் ஒலிக்கோப்பை உள்வாங்கி எழுதுக.
2. ஏதேனும் ஒரு தமிழ்ப் பாடலைப் பிழையின்றி எழுதுக.
3. தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கவும்
 - a. நான் தமிழ்ப்பாடம் படிக்கிறேன். தமிழ் மிகவும் இனிமையான மொழி. எனக்குத் தமிழ் இலக்கியம் மிகவும் பிடிக்கும். எங்கள் ஆசிரியர் நன்றாகச் சொல்லித் தருவார். நான் தமிழ்த் திரைப்படங்கள் பார்ப்பேன். தமிழ் இலக்கியங்கள் படிக்க எனக்கு மிகவும் பிடிக்கும்.
 - b. எங்கள் வீட்டில் ஒரு நாய் இருக்கிறது. அதன் பெயர் மணி. அது மிகவும் நல்ல நாய். என் மீது ரொம்பப் பாசமாக இருக்கும். நானும் மணியும் நண்பர்கள். அது வெள்ளையாக இருக்கும். தினமும் என்னுடன் விளையாடும். நான் உடனிருக்கும்போது அது மகிழ்ச்சியாக இருக்கும்.
4. சாந்திநிகேதன் பற்றி எழுதுக.

M.A. Examination, 2024
Semester-IV
Comparative Literature
Paper- CL/MA/Option 2
(X: Literatures of Latin America)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin

1. Briefly explain *any four* of the following concepts:

5X4=20

- a) The pre-colonial literatures of Latin America
- b) Bartolome de las Casas and the history of the Conquest
- c) The Ball Game
- d) Hunahpu and Xbalanque
- e) *Lo real maravilloso* and magic(al) realism
- f) La Malinche

2. Answer *any one* of the following questions:

10x1=10

- a) Explain how a course on "Literatures of Latin America" contributes to your understanding of Comparative Literature.
- b) Explain Roberto Gonz  les Echevarría's comment, "It was not until the late eighteenth and early nineteenth centuries... that it became possible to conceive of a Spanish American literature...".

3. Answer *any one* of the following questions:

10x1=10

- a) Why, do you think, Machado de Assis narrated the memories of Braz Cubas posthumously? Answer with direct reference to *Epitaph of a Small Winner*.
- b) *Chronicle of a Death Foretold* has been described as "a simple narrative so charged with irony that it has the authority of political fable". Would you agree with this description? Discuss critically.

M.A. Examination, 2024
Comparative Literature
Semester-IV
Course-CL/MA/ Option 2
(XV: Comics)

Full Marks: 40

Time: Three Hours

Questions are of value as indicated in the margin.

5x4=20

1. Write short notes on any four of the following:

- a. Comics as Sequential Art
- b. Bilingualism in Bangla Comics
- c. Performativity and Comics
- d. Various types of Transitions in Comics
- e. Comics and Cartoons
- f. Manga

10x1=10

2. Answer any one of the following:

- a. The growing popularity of Comics as a genre across reading cultures is related to leisure, class and capital as conceptual categories that are used by scholars to analyse literary productions. Comment with suitable references to the comics you have read.
- b. Do you think comparative literary methodology can be a useful reading practice through which one can problematise Eurocentric approach in Comics Studies? Substantiate with appropriate textual examples.

10x1=10

3. Answer any one of the following:

- a. The *Amar Chitra Katha* series has created a 'nationalist history and its dominant stereotypes' within the rubric of the comic form. Do you agree with the statement? Answer with relevant examples.
- b. Discuss how Narayan Deb Nath was influenced by 'Western' comics to generate his own narratives and characters in Bangla comics.

M.A. Examination, 2024
Semester-IV
Comparative Literature
Paper- CL/MA/Option 3
(VIII: Literature and New Media)

(For Back Candidates Only)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin

1. Briefly explain *any four* of the following concepts:

5x4=20

- a) Webzines
- b) Born-digital texts
- c) End user
- d) Hypertext
- e) Multimodality
- f) Digital divide

2. Answer *any one* of the following questions:

10x1=10

- a) What is the importance of the concept of “new media” in literary studies?
Substantiate your answer with textual examples.
- b) Do you think interactivity is a feature of digital texts only? Explain your answer
with suitable examples.

3. Answer *any one* of the following questions:

10x1=10

- a) Elucidate how digitization has changed the concept of archive, using adequate
references to the essays you have read.
- b) Do you think any “poetic skill” is necessary to generate poems online? Elaborate with
examples.

M.A. Examination 2024
Comparative Literature
Semester – IV
Course-CL/MA/ Option 3
(XIV: Detective Fictions)

Time-Three Hours

Full Marks-40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Write short notes on any four of the following.

5x4=20

- a. Female protagonist in Bangla detective fiction
- b. Narrator in *The Pledge*
- c. Narrative pattern of suspense novel
- d. Women in soft-boiled and hard-boiled detective fictions
- e. Crime fiction as world literature
- f. Detective Matthai

2. Answer any one of the following.

10x1=10

- a. According to Todorov, “the masterpiece of popular literature is precisely the book which best fits its genre”. Do you think detective fiction as a genre bears out this claim? Comment with references to the texts in your syllabus.
- b. Discuss how detective fiction as a genre uses diverse geographical locations as its plot device to bring together the different vernacular, national and cultural contexts in front of a global audience. Substantiate your answer with relevant literary examples.

3. Answer any one of the following.

10x1=10

- a. In *The Mandala of Sherlock Holmes*, Jamyang Norbu’s narrative brings together fictional worlds of Arthur Conan Doyle and Rudyard Kipling to connect British India and contemporary Tibet. Critically evaluate the above statement with adequate textual references.
- b. Discuss how race and class issues are located and problematised in Mukoma wa Ngugi’s *Nairobi Heat*. Answer with relevant textual examples.

M.A. Examination, 2024
Semester – IV
Comparative Literature
Paper – CL/MA/Option 3
(XX: Popular Fiction)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

(Questions are of value as indicated in the margin)

1. Write short notes on *any four* of the following:

5x4 = 20

- a) Plot and Tale
- b) Canon and Popular
- c) Consumer and Culture Industry
- d) Residual and Emergent
- e) Gender in popular story telling
- f) Politics of film adaptation of popular texts
- g) Body politics in *Mrs Funny Bones*

2. Answer *any one* of the following:

10x1 = 10

- a) How does Rick Riordan create his narrative framework by reimagining ancient Egyptian myths and reorganizing literary motifs and themes? Answer with references to the texts you have read.
- b) *The White Tiger* demystifies the trials and tribulations of a global *desi* entrapped in the privileges of an urban cityscape. Comment with suitable references to the texts you have read.

3. Answer *any one* of the following:

10x1 = 10

- a) What is the politics of incorporating and reading the 'popular' in Comparative Literature courses? Comment with reference to the essays you have read.
- b) Sudha Murthy and Twinkle Khanna deal with gender and class within the domain of the 'popular' from their respective class privileges. Comment with close reference to the texts you have read.

MA Examination, 2025
Semester IV
Comparative Literature
Paper: CL/MA/Core- 12
Language Course: IV (Assamese)

Time: 3 Hours

Full Marks 40

(Questions are of value as indicated in the margin)

1. আধুনিক অসমীয়া কবিতাৰ উৎপত্তি আৰু সাম্প্ৰতিক ৰূপ সম্পৰ্কে লিখা। 10
2. আধুনিক অসমীয়া সাহিত্যৰ বিষয়ে এটি বিশ্লেষণ আগবঢ়োৱা। 10
3. তুমি পঢ়া যিকোনো এটা গল্প অথবা উপন্যাসৰ কাহিনীৰ সাৰাংশ বা মূল ভাব লিখা 10
4. তলত দিয়া কবিতাৰ অংশ অনুবাদ কৰা। (বাংলা অথবা ইংৰাজীলৈ) 10

(i) ওলমি থকা গোলাপীজামুৰ লগ্ন

কাহানিও নিনাদিত হৈ নুঠা
কিছুমান শব্দৰ হাতৰ এটা মুদ্ৰা
হে হৃদয়ৰ ভগা ডালত ওলমি থকা
গোলাপী জামুৰ লগ্ন!

জুই জলি থকা নগৰৰ ওপৰত
উৰি ফুৰা এটা সামুদ্ৰিক চৰাই
ক্ৰমশঃ মৰি অহা এটা আঙুলি
বৰফ হৈ অহা এটা জুৰি
অন্তৰৰো অন্তৰ থহাই বৈ যোৱা
তপত লাভাৰ আন্ধাৰৰ পাগলাদিয়া
ডিঙিলৈকে সাগৰত ডুব গৈ থকা
দীঘল এটা গান

হে হৃদয়ৰ ভগা ডালত ওলমি থকা
গোলাপী জামুৰ লগ্ন!

বতাহৰ শূন্যতাৰ গভীৰত নিশাৰ উন্মুক্ত বাঁহী
কাহানিও নিনাদিত হৈ নুঠা কিছুমান শব্দৰ হাতৰ হে প্ৰাচীন শীতলতা!

অথবা

(ii) মহাযুদ্ধৰ মহাকাব্য

আমি চব জানো
অথচ একোৱে শিকা নাই
আমি জানো যুদ্ধ হ'লে
মানুহৰ মৃত্যু হয়
যুদ্ধ হ'লে বোমা-বাৰুদৰ কাষত
নতজানু হয় সময়
আমি জানো যুদ্ধ হ'লে
দেশ এৰি গুটি যায় আইনষ্টাইন
যুদ্ধ হ'লে বুঢ়িয়াৰ প্ৰত্যেক ঘৰৰ পৰা
দিব লাগে বলিদান
যুদ্ধ হ'লে দুফাল হয় কোৰিয়া
দুফাল হয় জাৰ্মানীৰ সেউজ বাগিচা
আমি জানো যুদ্ধ হ'লে
গঠন হয় ৰাষ্ট্ৰসংঘ
মানুহৰ ভৱিষ্যৎ সম্পৰ্কে
গুৰুত্বপূৰ্ণ আলোচনা চলে আটলান্টিকত
যুদ্ধ হ'লে ৰেড ক্ৰছ
যুদ্ধ হ'লে সৈনিকৰ ত্ৰাণ তহবিল
আমি চব জানো
অথচ একোৱেই শিকা নাই

M.A. Examination, 2025
Semester-IV
Comparative Literature
Paper- CL/MA/Core 12
Language Course-IV (Sanskrit)
(For Regular and Back Candidates)

Time – 3 Hours

Full Marks: 40

(Questions are of value as indicated in the margin)

1. यथारुचि प्रश्नद्वयम् उत्तरत।

8x2=16

- A) अश्वघोषस्य देशकालकृत्यादिकम् उल्लिख्यताम्।
- B) रामायणमहाभारतयोः पौर्वापर्यविचारः प्रतिपाद्यताम्।
- C) संस्कृतसाहित्ये महाकवेः माघस्य अवदानं वर्णयत।
- D) भारतीयसाहित्ये सामाजिकजीवने च महाभारतस्य प्रभावं वर्णयत।

2. यथेच्छं द्वौ प्रश्नौ समाधत्त।

4x2=8

- A) श्रीमद्भगवद्गीता।
- B) कुमारसम्भवम्।
- C) पञ्चतन्त्रम्।
- D) मृच्छकटिकम्।

3. यथेच्छं द्वयोः छन्दसोः लक्षणम् उदाहरणञ्च वर्णयत।

8x2=16

- A) अनुष्टुप्।
- B) इन्द्रवज्रा।
- C) उपेन्द्रवज्रा।
- D) पङ्क्तिः।
- E) जगती।

M.A Examination, 2025
Semester – IV
Comparative Literature
Paper – CL/MA/Core 12
Language Course – IV (Tamil)

For Regular and Back Candidates

Time – 3 Hours

Full Marks – 40

(Questions are of value as indicated in the margin)

கீழ்க்கண்ட வினாக்களுக்கு விடையளிக்கவும்

5x4=20

1. ஒலிக்கப்படும் சொற்களை உள்வாங்கி, அது எந்த வட்டார வழக்கைச் சார்ந்தது என்று எழுதவும்.
2. இன்றைய தினத்தில் நீங்கள் செய்த ஐந்து செயல்களை எழுதவும்.
3. ஏதேனும் ஒரு பாப்பா பாடலைப் பாடவும்.
4. ஆசிரியர் சொல்வதைக் கேட்டு எழுதவும்.

கீழ்க்கண்ட வினாக்களுக்கு விடையளிக்கவும்

10x2=20

5. கீழ்க்கண்ட பகுதியை தமிழில் மொழிபெயர்க்கவும்.

Boudica

Have you heard of Boudica? She was queen of the Iceni, a tribe of people who lived in eastern England, in Britain, almost 2,000 years ago.

Boudica was tall, with very long red hair, and wore a gold necklace and a beautiful brooch. She was very intelligent, and had probably been to 'warrior school' so she knew how to fight.

By AD 43, the Romans had conquered southern England. At first, they allowed Boudica and her husband to continue to rule. But when Boudica's husband died, the Romans took all his land and property. They decided to rule the Iceni and they treated them very badly. So, in AD 60 or 61, Boudica and the Iceni rebelled against the Romans, together with other tribes who were also treated badly by the Romans.

Boudica and her large army defeated one Roman army and destroyed the capital of Roman Britain, Colchester. In Colchester she destroyed the temple built for Emperor Claudius. They also destroyed two more cities. Many people died.

Now I am fighting for my freedom. We must win this battle or die. Let the men live as slaves if they want. I will not!"

Finally, Boudica and her army were defeated. The surviving Iceni people ran away, or were turned into slaves. Boudica probably killed herself with poison—her body has never been found.

The rebellion was so shocking to Emperor Nero, the ruler of the Roman Empire, that he wanted to withdraw from Britain!

In the end, the Romans occupied Britain for over 350 years more. But they also treated the British people more fairly and introduced lower taxes.

Boudica has been an inspiration to other female leaders such as Elizabeth I and Queen Victoria. Her rebellion was one of the most significant against the Roman Empire. Now, Boudica is remembered as one of Britain's greatest heroines.

6. கீழ்க்கண்ட பகுதியை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கவும்

இதயம் பேசுகிறது

(பயணக்கட்டுரை)

- மணியன்

"என் பெயர் மிஸ். எய்கோ. நான் இங்குள்ள கல்லூரியில் இறுதியாண்டில் படிக்கிறேன். வெல் கம் டு நாரா. உங்களுக்கு எங்கள் ஊரைச் சுற்றிக் காட்டுவதில் நான் பெருமை அடைகிறேன்." என்று கூறிய வண்ணம், எங்களை 'நாரா' என்ற நகரத்தின் ஸ்டேஷனில் ஒரு பெண் வரவேற்றாள்.

ஜப்பானுக்கு செல்பவர்கள் கண்டிப்பாகப்பார்க்கும் சில ஊர்களில் நாராவும் ஒன்று. ஒரு காலத்தில் ஜப்பான் நாட்டின் தலைநகராக இருந்த இடம் இது.

ஒஸாகாவில் எக்ஸ்போவைப் பார்த்துவிட்டு, நாங்கள் நாரா நகருக்குப் பயணமானோம். நிப்பன் வேதாந்தா சொஸைட்டியைச் சேர்ந்த திருமதி தேவி. அந்தச் சங்கத்தின் மற்றொரு அங்கத்தினரான அஸானோ என்பவரை எங்களுடன் துணைக்கு அனுப்பியிருந்தார்.

"அஸானோவுக்கு ஆங்கிலம் தெரியும்; அவர் உங்களுக்கு உதவு-வார்" என்று சொல்லியிருந்தார் தேவி. ஆனால் அஸானோவின் ஆங்கிலத்தை புரிந்து கொள்ள எங்களால் முடியவில்லை.

அஸானோ ஒரு புகைப்படக்காரர். எனவே அவர் அடிக்கடி எங்களிடம் இரண்டு வார்த்தைகள் பேசுவார். அந்த இரண்டு வார்த்தைகளையும் வெகுநேரம் கழித்தே நாங்கள் புரிந்து கொண்டோம். எங்காவது புகைப்படம் எடுக்க வேண்டுமென்றால் "அஸானோ" என்பேன் நான். அவர் உடனே "பிராக் அண்ட் ஓய்ட் - கரர்?" என்று கேட்பார். 'பிளாக் அண்ட் ஓயிட் படமா, கலர் படமா?' என்ற கேள்வி -

தான் அது. 'ல' என்ற எழுத்து பல ஜப்பானியர்கள் வாயில் நுழைவ தில்லை. 'ல' வை 'ர'வாகவே உச்சரிக்கிறார்கள். கலர் 'கரர்' ஆகிறது. 'பாலு', 'பாரு' ஆகிறார். அஸானோவைப் பொறுத்தவரை என் மனைவி லலிதா ரரிதாதான்!

ஜப்பான் நாட்டில் எங்களுக்கு இருந்த மகத்தான பிரச்சினை உணவுப் பிரச்சினைதான். சைவ உணவு கிடைப்பது மிகவும் சிரமமாக இருந்தது. டோக்கியோ போன்ற பெரிய நகரங்களில் தமிழர்கள் சிலர் வாழ்வதாலும், 'அஜந்தா', 'அசோகா' நாயர் ' போன்ற சில ஓட்டல்கள் இருப்பதாலும் உணவுப் பிரச்சினையை சமாளித்து விட முடிந்தது. டோக்கியோவை விட்டு உள்ளே சென்றால், அதிலும் 'க்யோட்டா' 'நாரா' போன்ற நகரங்களுக்குப் போய் விட்டால் பட்டினிதான்! ரொட்டி, ஜாம், பழம் கிடைக்கிறது. ஆனால் அதை எவ்வளவு நாள் சாப்பிடுவது? சென்ற முறையே எனக்கு இந்த அனுபவம் இருந்ததால், இந்த முறை முன் ஜாக்கிரதையாக பருப்புப் பொடி, ஊறுகாய் எல்லாம் கையோடு கொண்டு சென்றிருந்தோம்.

M.A. Examination, 2025
Semester IV
Comparative Literature
Paper-CL/MA/Option 2 (XII)
(Literatures of Africa)

Time: 3 hrs

Full Marks: 40

(Questions are of value as indicated in the margin)

1. Briefly explain *any four* of the following concepts: 5x4=20
 - a) Assimilation policy in Lusophone Africa
 - b) The Old Man and the Old Woman in *Anowa*
 - c) Narrator of "The Doum Tree of Wad Hamid"
 - d) Beatrice
 - e) "An Image of Africa"
 - f) The Young Man from the short story "The Bridegroom"

2. Answer *any one* of the following questions: 10x1=10
 - a) Frantz Fanon in his essay envisions an idea of a 'national culture' that moves beyond continental and racial identities and is forged out of anticolonial struggles. Assess this statement with reference to the essay in your syllabus.
 - b) Discuss how Ngugi wa Thiong'o's views on language and education are relevant not only to African contexts, but equally to other erstwhile colonies. Answer with reference to his writings.

3. Answer *any one* of the following questions: 10x1=10
 - a) *So Long a Letter* is a narrative where personal and collective identities are constituted through intersecting categories such as race, class, gender and religion. Respond with reference to the text.
 - b) What has been often understood as 'fantastic' is an integral part of world building in African epic narratives. Comment with adequate textual examples.

M.A. Examination, 2025
Semester IV
Comparative Literature
CL/MA/Option 2 (X)
(Literatures of Latin America)

Time: 3 hours

Full Marks: 40

(Questions are of value as indicated in the margin)

1. Briefly explain **any four** of the following concepts: 5x4=20
 - a) Latin America
 - b) Pedro Henriquez-Ureña's *Literary Currents of Hispanic America*
 - c) *Popol Vuh*
 - d) Quincas Borba
 - e) The motif of solitude in Latin American literatures
 - f) Language politics in Latin America

2. Answer **any one** of the following questions: 10x1=10
 - a) With reference to the essays you have read, explain the necessity of chronology in writing history of literature.
 - b) 'Of the many dangers an historian of literature risks, two are quite serious: that of specializing in the study of isolated great books, and that of specializing in the study of the circumstances under which those books were written.' Comment on the statement.

3. Answer **any one** of the following questions: 10x1=10
 - a) Why do you think the dead narrator is a recurrent motif in Latin American fictions? Answer with textual references.
 - b) How did Alejo Carpentier conceptualise "lo real maravilloso"? What is the significance of this concept in understanding the literatures of Latin America? Substantiate your answer with examples.

M.A. Examination, 2025
Comparative Literature
Semester - IV
CL/MA/Option 3 (XIV)
(Detective Fictions)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Write short notes on **any four** of the following:

5X4=20

- a. The sidekick in detective fiction
- b. Nancy Drew as product of pop culture
- c. Women of colour as female detectives
- d. Detective Kusanagi
- e. Narrative pattern of a thriller
- f. Sir Digindranarayan

2. Answer **any one** of the following:

10X1=10

- a. Structurally, detective fiction is a narrative written by the criminal and rearranged and reinterpreted by the detective. Do you agree with this assessment of the genre? Comment with reference to the essays and texts in your syllabus.
- b. From a socio-economic perspective, the plot of detective fiction can be viewed as a demonstration of 'bourgeois class values'. Discuss your understanding of the statement with suitable literary examples

3. Answer **any one** of the following:

10X1=10

- a. Discuss how Friedrich Durrenmatt's *The Pledge* can be read as a critique of the narrative premises essential to detective fiction as a genre. Substantiate your response with relevant examples from the text. Critically evaluate the above statement with adequate textual references.
- b. Do you think Mukoma wa Ngugi's *Nairobi Heat* is a conversation between colonial history and the contemporary socio-cultural milieu represented in the novel. Argue with relevant textual examples.

M.A. Examination, 2025
Comparative Literature
Semester - IV
CL/MA/Option 3 (XX)
(Popular Fiction)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Write short notes on **any four** of the following.

5x4=20

- a. Cultural Capital
- b. Mass and Pop Culture
- c. Fantasy Fiction
- d. *Itihasa*
- e. Popular representation of caste in Indian media
- f. Trivia

2. Answer **any one** of the following.

10x1=10

- a. The representation of 'heroism' in popular culture often creates an environment conducive to fascism. Do you agree with the statement? Argue with reference to the essays and novels you have read.
- b. How do the popular modes of representation repurpose motifs from the epic traditions to establish a critique of contemporary times? Respond with suitable examples from the texts you have read.

3. Answer **any one** of the following.

10x1=10

- a. What is the role of the market in the production and reception of Popular Fiction in the Indian context? Substantiate your answer with suitable examples from the texts you have read.
- b. Literary historiography is a narrative of the multiple intersections of the canon, popular, trivia and the several emerging trends in literary representations. Comment on the statement with close reference to *The White Tiger*.